Nº 7 | julho 2012/março 2013
July 2012/March 2013

COOPSTAT NEWS

Cooperação Estatística Internacional

Statistics Portugal International Cooperation

Instituto Nacional de Estatística
Statistics Portugal

Índice
Index

- Nota Introdutória | *Introductory Note* 03
- Estatísticas da CPLP 2012 | *CPLP Statistics 2012* 04
- Entrevista à Dr.ª Ana Paula Laborinho – Presidente do "Camões – Instituto da Cooperação e da Língua" 06
  Interview to Mrs. Ana Paula Laborinho – President of "Camões – Institute for Cooperation and Language"
- Países de Língua Portuguesa | *Portuguese-speaking Countries*
  - Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste – Fase 1 (2012) 13
    Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste – Phase 1 (2012)
  - Contratos celebrados entre o INE de Moçambique e o INE de Portugal no âmbito do Fundo Comum para Moçambique 15
    Contracts celebrated between NSI-Mozambique and Statistics Portugal in the framework of the Common Fund for Mozambique
  - Cooperação com Cabo Verde | *Cooperation with Cape Verde* 16
  - Visita de trabalho sobre Conta Satélite do Turismo | *Study visit concerning Tourism Satellite Account* 19
  - Visita de trabalho sobre Recolha de Informação na área das empresas 19
    Study visit on Business Data Collection
  - Visitas de trabalho do INE de Angola | *Study visits from NSI- Angola* 19
- Outros Países Terceiros | *Other Third Countries*
  - Experiência no INE de Portugal do estagiário Florian Nika 20
    Florian Nika's traineeship experience at Statistics Portugal
  - Experiência no INE de Portugal da estagiária Seyma Ozcan 20
    Seyma Ozcan's traineeship experience at Statistics Portugal
  - Cooperação com a China | *Cooperation with China* 21
  - Workshop no âmbito do Programa TAIEX | *TAIEX Programme - Workshop* 22
- Em breve | *Coming up* 22

Editor: Serviço de Relações Externas e Cooperação, Instituto Nacional de Estatística, I.P. Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380
E-mail: rec@ine.pt
Design e composição: Serviço de Difusão, Instituto Nacional de Estatística, I.P.
Periodicidade: Semestral
ISSN: 0872-2099

Editor: *External Relations and Cooperation Unit Statistics Portugal*
Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380
Email: rec@ine.pt
Design and Composition: *Dissemination Unit, Statistics Portugal*
Periodicity: *Biannual*

Nota Introdutória
Introductory Note

Nota Introdutória *Introductory Note*

No presente número da Coopstat News destaca-se a reedição atualizada de "Estatísticas da CPLP", com a compilação das principais estatísticas dos países de língua portuguesa, em resultado do trabalho de parceria bem-sucedido entre o INE de Portugal e o INE de Moçambique, com o apoio meritório de todos os países membros.

Dá-se também destaque a entrevista à Dr.ª Ana Paula Laborinho, Presidente do "*Camões - Instituto da Cooperação e da Língua*", que se debruça sobre a importância fundamental do apoio na área da estatística, para a cooperação portuguesa.

Na cooperação estatística com os países de língua portuguesa, salienta-se, por um lado, ao nível multilateral, a continuação da boa implementação do *Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste* - Fase 1 (2012). Por outro lado, ao nível bilateral, destaca-se a conclusão dos trabalhos desenvolvidos no âmbito do projeto IPC/ICP, concluindo os contratos celebrados entre o INE de Portugal e o INE de Moçambique e que vigoraram entre 2010 e 2012.

Na cooperação com outros países, salienta-se o acolhimento de dois técnicos, oriundos da Albânia e da Turquia respetivamente, no âmbito do programa da UE "*IPA 2011- Multibeneficiary Statistical Cooperation Programme*" que, durante quatro meses, estagiaram no INE nas áreas da georreferenciação e da infraestrutura tecnológica, com resultados muito favoráveis para todas as partes envolvidas.

The current issue of Coopstat News highlights the updated reedition of "CPLP Statistics", with the compilation of the main statistics of Portuguese-speaking countries, as a result of the successful partnership work between Statistics Portugal and NSI-Mozambique, with the valuable support of all member countries.

It also highlights an interview with Ms. Ana Paula Laborinho, President of "Camões - Institute for Cooperation and Language", which focuses on the fundamental importance of support in the area of statistics, for Portuguese cooperation.

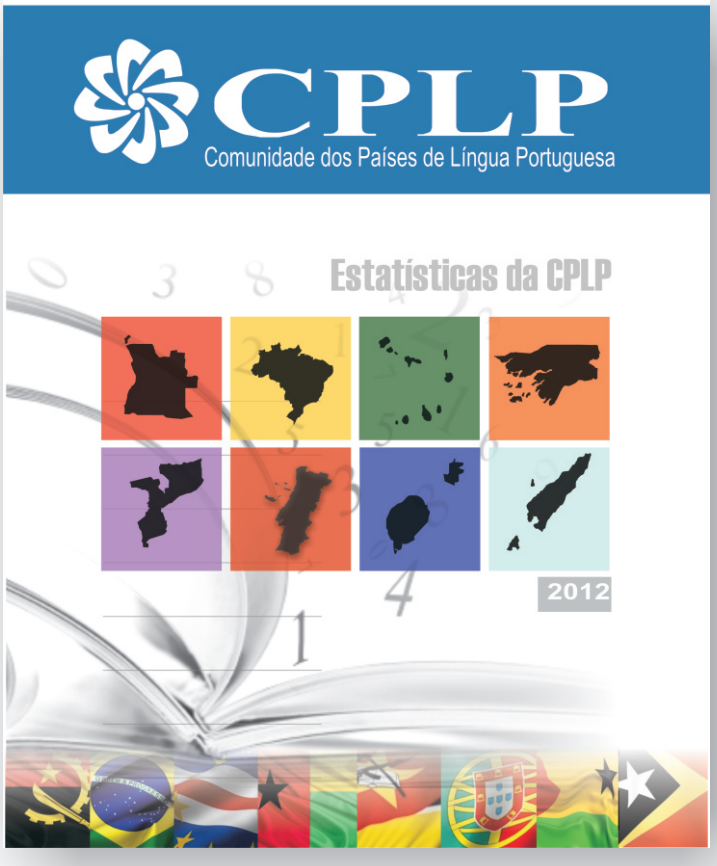
In statistical cooperation with the Portuguese-speaking countries, it should be noted, first, at the multilateral level, the continued successful implementation of the Training Programme of the National Statistical Systems of PALOP countries and Timor-Leste - Phase 1 (2012). Moreover, at the bilateral level, there is the completion of work under the CPI/STI project, concluding the contracts between Statistics Portugal and NSI-Mozambique and that prevailed between 2010 and 2012.

In the cooperation with other countries, we highlight the traineeships at Statistics Portugal of two experts, from Albania and Turkey respectively, under the EU "IPA 2011 - Multibeneficiary Statistical Cooperation Programme" which, during four months, gained skills and knowledge in the areas of geo-referencing and technological infrastructure, with very favourable results for all the parties involved.

Estatísticas da CPLP 2012
CPLP Statistics 2012

*Os Presidentes e Diretores-Gerais de Estatística da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), reunidos em Luanda, Angola, em 22 e 23 de junho de 2012, consideraram de grande interesse a retoma da publicação "**Estatísticas da CPLP**", editada pela primeira vez em 1998 e, posteriormente, em 2004, assumindo o compromisso de a terceira edição vir a concretizar-se em 2012.*

A edição de 2012 de "**Estatísticas da CPLP**" representa, assim, o cumprimento de uma decisão coletiva em que não só são atualizadas as estatísticas divulgadas nas edições antecedentes, como se disponibiliza mais informação estatística, tanto das anteriores, como das novas áreas observadas. Pretende-se deste modo proporcionar um melhor conhecimento dos países membros da Comunidade - Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste - com base nas estatísticas oficiais. Na generalidade dos quadros disponibilizados, o período de referência da informação situa-se entre os anos de 2003 a 2010.



A informação disponibilizada sob a forma de dados e indicadores estatísticos encontra-se complementada por textos de análise e gráficos nos vários temas abordados. A análise de dados está organizada pelos dezanove capítulos que retratam as várias vertentes das áreas de população, de território e do ambiente, atividades socioeconómicas e contas nacionais.

Estatísticas da CPLP 2012
CPLP Statistics 2012



A edição "**Estatísticas da CPLP 2012**" é um projeto executado pelo INE de Portugal em estreita parceria com o INE de Moçambique, que foi iniciado em setembro de 2011. No entanto, a sua concretização só se tornou possível com o apoio e a colaboração dos Institutos Nacionais de Estatística de todos os países membros da CPLP, cujos pontos focais disponibilizaram e/ou confirmaram as informações estatísticas da presente publicação. Em paralelo, foi editada uma brochura contendo informação estatística de síntese correspondente ao primeiro capítulo "Dados Gerais" da publicação, bem como informação institucional sobre os INEs da CPLP.

The Presidents and Directors General of Statistics of the Community of Portuguese-speaking Countries (CPLP) gathered in Luanda on 22 and 23 June 2012, have considered of great interest republishing "CPLP Statistics", edited for the first time in 1998 and subsequently in 2004, committing to a third edition in 2012.

The 2012 edition of " CPLP Statistics" represents the fulfillment of a collective decision that not only updates statistics published in previous editions, as it provides more statistical information, including both the previous and the new areas observed. The aim is thus to provide a better understanding of the CPLP member countries - Angola, Brazil, Cape Verde, Guinea-Bissau, Mozambique, Portugal, Sao Tome and Principe and Timor-Leste - based on official statistics. In most of the tables provided, the reference period of the information is placed between the years 2003 to 2010.

The information provided in the form of data and statistical indicators is complemented by analysis of texts and graphics in different themes. The data analysis is organised by the nineteen chapters featuring the various aspects of the areas of population, territory and environment, socio-economic activities and national accounts.

The edition "CPLP Statistics 2012" is a project implemented by Statistics Portugal in close partnership with INE-Mozambique, which started in September 2011. Its achievement however was only made possible with the support and collaboration of the National Statistical Institutes (NSI) of all the CPLP member countries, whose focal points have provided and / or confirmed the statistical information in this publication. In parallel, a booklet was issued containing statistical synthesis corresponding to the first chapter "General Data" of the publication, as well as institutional information about the CPLP NSIs.

Entrevista com a Dr.ª Ana Paula Laborinho

Presidente do "Camões – Instituto da Cooperação e da Língua"

Interview to Mrs. Ana Paula Laborinho

President of "Camões – Institute for Cooperation and Language"



Fotografia: agência LUSA

Quais as áreas consideradas prioritárias na atuação do Camões - Instituto da Cooperação e da Língua, I.P., no que se refere à cooperação?

Which do you consider to be the priority areas of "Camões - Institute for Cooperation and Language" in what concerns cooperation?

O objetivo da criação do Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (CICL), por fusão do Instituto Camões e Instituto Português de Apoio ao Desenvolvimento, foi o de potenciar a capacidade de intervenção no desenvolvimento da política de cooperação internacional e de promoção externa da língua e da cultura portuguesas, no sentido de tornar eficiente e racional a utilização dos recursos públicos e de dar cumprimento ao objetivo de redução da despesa pública.

COOPERAÇÃO PORTUGUESA

Neste entendimento, foram definidas como orientações estratégicas para a área da cooperação garantir o cumprimento dos compromissos internacionais assumidos em matéria de Ajuda Pública ao Desenvolvimento (APD) e obter sinergias nos projetos da cooperação e da capacitação em língua portuguesa, não afetando a identidade das respetivas áreas.

Assim, está em fase de revisão a estratégia da cooperação portuguesa, processo que pretende atualizar e modernizar a abordagem da política de cooperação para o desenvolvimento face ao atual contexto internacional.

Os aspetos ligados à eficácia da APD e da Coerência das Políticas para o Desenvolvimento (CPD) surgem, no atual contexto, como componentes essenciais do trabalho do CICL no âmbito da cooperação para o desenvolvimento.

O respeito pelos direitos humanos, pela governação democrática, pela sustentabilidade ambiental, pela diversidade cultural, pela igualdade do género, pelos princípios da eficácia da ajuda, incluindo a coordenação, coerência e complementaridade de esforços, e pela redução da pobreza e empenho na prossecução dos Objetivos de Desenvolvimento do Milénio são princípios estratégicos da ação do CICL, bem como as prioridades geográficas e setoriais, às quais se juntam duas novas áreas, a da capacitação científica e tecnológica e a do empreendedorismo e desenvolvimento empresarial.

> "A relevância que demos à cooperação estatística continua a ter um impacto positivo junto dos países beneficiários."

The objective behind the creation of "Camões, Institute for Cooperation and Language" (CICL), by merging the Camões Institute and the "Portuguese Institute for Development Assistance", was to enhance the capacity to intervene in the development of international cooperation policy and promotion of the Portuguese language and culture, in order to *make more efficient and streamlined the use of public resources and to accomplish the goal of reducing public expenditure.*

In this vein, ensuring the fulfilment of internationally agreed commitments regarding Official Development Assistance (ODA) and creating synergies in cooperation projects and projects related to training in Portuguese language were defined as strategic guidelines, safeguarding the identity of the concerned areas.



Thus, the Portuguese cooperation strategy is under revision, a process which aims to update and modernise the development cooperation policy approach in line with the current international context.

Aspects related to the effectiveness of ODA and Policy Coherence for Development (PCD) arise, in the current context, as essential components of CICL's work in the area of development cooperation.

Respect for human rights, democratic governance, environmental sustainability, cultural diversity, gender equality, the principles of aid effectiveness, including coordination, coherence and complementarity of efforts, as well as for poverty reduction and the commitment to MDGs' achievement, are strategic principles of the action of CICL, as well as the geographical and sectoral priorities, to which two new areas are added, namely the scientific and technological capacity and entrepreneurship and business development.

No âmbito da CPLP está em curso o programa de capacitação dos sistemas estatísticos nacionais dos PALOP e Timor-Leste, previsto para o período 2012-2014. Qual o balanço que faz do primeiro ano de execução deste projeto?

In the context of CPLP, the "Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste" is currently being implemented and foreseen for the period 2012-2014. What is the assessment you make of the first year of implementation of this project?

> "O objetivo do programa está a ser cumprido e estamos a caminhar positivamente no processo de modernização e reforço institucional dos SEN dos PALOP e Timor-Leste."

É com enorme satisfação que constato que a relevância que sempre demos à cooperação na área da estatística continua a ter um impacto positivo junto dos países beneficiários.

O facto de neste primeiro ano de execução todas as ações efetuadas terem visto os seus propósitos alcançados é demonstrativo da recetividade e interesse que o programa tem nos países, permitindo consolidar a capacidade estatística dos países parceiros nos vários domínios de intervenção (apoio institucional; geoinformação; índice de preços no consumidor e indicadores de curto prazo; estatísticas económicas e contas nacionais).

Assim sendo, parece-me que o objetivo global do programa está a ser cumprido e estamos a caminhar positivamente no processo de modernização e reforço institucional dos sistemas estatísticos nacionais dos PALOP e Timor-Leste.

I am very pleased to notice that the relevance we always attached to cooperation in the area of statistics continues to have a positive impact on recipient countries.

The fact that all the actions undertaken in this first year of implementation reached their purpose demonstrates the receptivity and interest that countries have in the program , allowing for the consolidation of their statistical capacity in the various intervention domains (institutional support; geoinformation; consumer price indices and short-term indicators; economic statistics and national accounts).

As such, it seems to me that the overall goal of the program is on track and that we are moving positively towards the modernization and institutional strengthening of the national statistical systems of the PALOP and Timor-Leste.

COOPERAÇÃO PORTUGUESA



Na sua perspetiva, qual a importância que a estatística adquire no âmbito da cooperação portuguesa e qual o papel desta área para o sucesso de outros sectores chave tais como a governação?
In your perspective, what is the importance of statistics in the context of Portuguese cooperation and the role of this area for the success of other key sectors such as governance?

Realço que os seis principais beneficiários da APD portuguesa são países que, na sua maioria, enfrentam situações de fragilidade governativa, administrativa e institucional. Neste contexto, Portugal tem vindo a desenvolver ações integradas em projetos de capacitação institucional no âmbito da promoção da reforma e modernização da administração pública, em áreas fundamentais como o planeamento, a gestão administrativa, as finanças públicas e a estatística.
A melhoria dos sistemas estatísticos dos países parceiros continua a ser um desafio e uma aposta sem a qual não se poderão registar avanços na gestão para os resultados, na transparência ou na prestação de contas e responsabilização mútua. A capacitação estatística dos países membros da CPLP é, desde há décadas, uma das prioridades da cooperação portuguesa, quer ao nível bilateral quer multilateral. Temos reconhecido a importância desta área e procurado trabalhar no sentido de obtermos melhores estatísticas e propor-cionarmos um ambiente propício ao desenvolvimento dos países.

Para os doadores internacionais, e em particular para a cooperação portuguesa, a estatística desempenha um papel fundamental na redução da pobreza e na promoção do desenvolvimento, permitindo otimizar a aplicação dos recursos.

Os dados estatísticos têm tido um papel fundamental na elaboração e implementação de programas de estratégias de redução da pobreza e na decisão quanto à alocação de subsídios, bem como na monitorização dos progressos referentes ao cumprimento dos ODM. O recurso a dados estatísticos tem-nos permitido, por um lado, recolher informações credíveis para a elaboração de estudos necessários na elaboração de projetos e na implementação de medidas concretas e adequadas à realidade de cada país e, por outro, medir e avaliar a eficácia dos resultados alcançados.

A melhoria dos sistemas estatísticos dos países parceiros constitui, aliás, uma condição importante para a implementação dos compromissos assumidos no âmbito da parceria de Busan para uma Cooperação para o Desenvolvimento Eficaz, estabelecida no final de 2011, e que está ancorada em quatro princípios partilhados que serão sujeitos a acompanhamento e monitorização a nível global: apropriação das prioridades de desenvolvimento pelos países em desenvolvimento; foco nos resultados; parcerias de desenvolvimento inclusivas; transparência e responsabilização. Efetivamente, sem uma aposta adequada na melhoria dos sistemas estatísticos, não será possível avançar na gestão para os resultados, na transparência ou na prestação de contas e responsabilização.

> “A melhoria dos sistemas estatísticos dos países parceiros continua a ser um desafio e uma aposta sem a qual não se poderão registar avanços na gestão para os resultados, na transparência ou na prestação de contas e responsabilização mútua”

Trata-se de princípios fundamentais a observar no contexto mais amplo das relações de cooperação, mas que se revestem de particular importância na área da governação. A existência de dados estatísticos fiáveis permite não só um melhor planeamento e estabelecimento de prioridades por parte dos países parceiros, como uma melhor gestão para os resultados e prestação de contas junto dos seus cidadãos, que estarão também mais aptos a exercer pressão junto dos respetivos governos no sentido de uma maior eficácia governativa.



Trata-se também de uma ferramenta indispensável para os países doadores, para que possam medir e prestar contas do impacto das ações por ele apoiadas, num espírito de responsabilização recíproca.

Assim sendo, o apoio na área da estatística assume-se de importância fundamental não só na área da governação como nos restantes domínios prioritários da cooperação portuguesa, prevendo-se que continue a figurar como um domínio de apoio prioritário, incluído no quadro da futura visão estratégica para a cooperação portuguesa que está a ser estabelecido.

Por outro lado, Portugal, enquanto doador, tem-se concentrado na adoção de normas, procedimentos e instrumentos ao nível da qualidade da informação, na formulação, acompanhamento e avaliação das atividades de cooperação, assim como na melhoria dos instrumentos e métodos de reporte estatístico em conformidade com as orientações do CAD/OCDE, e na divulgação e clareza dos dados, num global esforço de transparência. Matérias essas em que o desenvolvimento e investimento na área da estatística têm vindo a assumir um papel primordial.

Neste domínio a cooperação portuguesa participa diretamente nos trabalhos em curso entre o secretariado de estatística da OCDE e da IATI com vista à implementação de um standard comum e aberto para a publicação eletrónica de informação sobre as atividades de cooperação. Este compromisso impõe uma redefinição profunda do sistema de informação da cooperação portuguesa, que simultaneamente permitirá assegurar o cumprimento integral das diretivas de notificação estatística do CAD/OCDE e responder aos compromissos que em matéria da eficácia da ajuda foram assumidos.

De salientar que está disponível, na página virtual do CICL, a consulta dos dados da APD portuguesa, com recurso a tabelas dinâmicas que permitem o acesso amigável e intuitivo, em língua portuguesa e inglesa, a toda a informação que anualmente é reportada ao CAD/OCDE. Estas tabelas contêm informação agregada, nomeadamente, por país parceiro, setor beneficiado, tipologia da ajuda, canal da ajuda e tipo de financiamento, e tabelas com informação desagregada ao nível do projeto de cooperação.

Portugal integrou ainda o restrito grupo de doadores que em 2012 reportou, pela primeira vez, informação desagregada ao nível do projeto/atividade de cooperação no âmbito do questionário "*Forward Spending and Aid Allocation Survey*", para dar resposta aos compromissos assumidos pelo grupo de estatísticas do financiamento do desenvolvimento do CAD/OCDE em matéria da transparência da ajuda. Portugal irá continuar a assegurar a resposta a este questionário de forma detalhada, uma vez que corresponde às necessidades de previsibilidade da ajuda identificadas pelos países parceiros.

> “O apoio na área da estatística assume-se de importância fundamental não só na área da governação como nos restantes domínios prioritários da cooperação portuguesa.”

I note that of the six main beneficiaries of Portuguese ODA, the majority faces conditions of governmental, administrative and institutional fragility. In this context, Portugal has been undertaking actions integrated into capacity building projects in the context of public administration reform and modernization, in key areas such as planning, administrative management, public finance and statistics. The improvement of statistical systems in partner countries remains a challenge and a commitment without which progress cannot be achieved on managing for results transparency or accountability and mutual responsibility. The statistical capacity building of member countries of the CPLP has been, for decades, one of the priorities of Portuguese cooperation, both bilaterally and multilaterally. We acknowledge the importance of this area and seek to continuously work to obtain better statistics and to provide an enabling environment for these countries' development.

Entrevista com a Dr.ª Ana Paula Laborinho

Interview to Mrs. Ana Paula Laborinho



For international donors, particularly for Portuguese cooperation, statistics play an essential role in reducing poverty and promoting development, allowing the optimal use of resources.

Statistical data have played a key role in the development and implementation of programmes and strategies on poverty reduction, in decision making on the allocation of funds, as well as in monitoring progress on the MDGs' achievement. The use of statistical data has allowed us, on one hand, to collect reliable information for the preparation of studies needed for project design and the implementation of specific measures, adapted to each country's context and, on the other, to measure and evaluate the effectiveness of the results achieved.

The improvement of statistical systems in partner countries is indeed an important condition for the implementation of the commitments made under the Busan Partnership for Effective Development Cooperation, established in late 2011, and which is anchored in four shared principles that will be subject to follow-up and monitoring at the global level: ownership of development priorities by developing countries; focus on results; inclusive development partnerships; transparency and accountability. Without an adequate investment on improving statistical systems, it will not be possible to move forward in managing for results, transparency and accountability, and mutual responsibility.

These are fundamental principles to be observed in the broader cooperation context, but particularly important in the area of governance. The availability of reliable statistical data enables not only better planning and prioritisation by the partner countries, but also better management for results and accountability to their citizens, who will also be better able to exert pressure on the respective governments towards greater governance effectiveness.

It is also an essential tool for donor countries enabling them to measure and report on the impact of the actions they support, in a spirit of mutual accountability.

Thus, support provided in the field of statistics is crucial not only in the area of governance, but also in other priority areas of Portuguese cooperation, and will continue to be an area for priority support, including in the framework of the strategic vision for Portuguese cooperation that is being established.

Moreover, Portugal, as a donor, has focused on the adoption of standards, procedures and tools for quality information, the formulation, monitoring and evaluation of cooperation activities, the improvement of tools and methods for statistical reporting, according to DAC/OECD directions, as well as on dissemination and clarity of data, in a global effort of transparency. The development and investment on statistics have been playing a major role in these matters.

In this field, Portuguese cooperation participates directly in the on-going work of the OECD statistical secretariat and of the "International Aid Transparency Initiative" regarding the implementation of a common standard, open to e-publication of information on cooperation activities. This commitment requires a thorough redefinition of the Portuguese cooperation information system, which will ensure full compliance with statistical reporting directives of DAC/OECD and meet commitments made on aid effectiveness simultaneously.

Allow me to state that access to data on Portuguese ODA is available on CICL's webpage, using dynamic tables which allow for friendly and intuitive access, in Portuguese and English, to all information reported annually to ODA/OECD. These tables contain aggregated information, namely by partner country, sector benefited, typology of aid, aid channel and type of funding, and tables with disaggregated data by cooperation project.

COOPERAÇÃO PORTUGUESA



Portugal also joined the group of donors that, for the first time in 2012, reported disaggregated information on cooperation projects/activities in the context of the "Forward Spending and Aid Allocation Survey", in order to meet the commitments made by the statistics group on financing for development of DAC/OECD, in what concerns transparency of aid. Portugal will continue to ensure its response to this survey in detail, as it meets the aid predictability needs of partner countries.

Face às restrições orçamentais que o país enfrenta, quais as medidas que o Camões, I.P. pensa implementar para não comprometer a eficácia da cooperação?
Considering the budgetary constraints that Portugal is facing, what are the measures that "Camões, I.P." intends to implement in order to avoid compromising the effectiveness of cooperation?

O atual quadro nacional é um constrangimento para as verbas a afetar à política de cooperação para o desenvolvimento, apelando ao esforço de inovação e procura de novas fontes de financiamento e parcerias inovadoras que permitam implementar, de forma eficiente e eficaz, os objetivos que prossegue a política portuguesa de cooperação para o desenvolvimento.

"A estatística desempenha um papel fundamental na redução da pobreza e na promoção do desenvolvimento, permitindo otimizar a aplicação dos recursos."

Há, por outro lado, uma alteração da arquitetura da ajuda ao desenvolvimento, com novos atores a surgir na arena internacional que apresentam novos desafios e promovem dinâmicas diferentes às relações entre os Estados. Este panorama internacional é, por sua vez, mais complexo, apresentando claramente uma crescente interligação entre o desenvolvimento e as questões globais que importa analisar, no sentido de definir estrategicamente a posição que cabe a Portugal.

Reconhecemos a necessidade de prosseguir os compromissos assumidos no âmbito da parceria de Busan para uma cooperação para o desenvolvimento eficaz, que no plano nacional deverá continuar a promover entre outros aspetos:

a) a apropriação e liderança dos países parceiros no processo do seu próprio desenvolvimento, apostando em ações de aumento de capacidades;

b) a redução da fragmentação da cooperação portuguesa e uma maior complementaridade com outros doadores, apostando no estabelecimento de parcerias inovadoras como a cooperação triangular e a cooperação delegada;

c) uma maior previsibilidade da ajuda, apostando na programação plurianual das atividades de cooperação e na revisão dos instrumentos de programação orçamental;

d) uma maior disponibilização e transparência da informação sobre as políticas, estratégias e atividades de cooperação;

e) o reforço dos mecanismos de monitorização e avaliação da cooperação portuguesa, o que é fundamental para o diálogo com todos os atores do desenvolvimento e para a prestação de contas e responsabilização mútua.

The current national context is a major constraint in what concerns funds to be allocated to the development cooperation policy, s calling for innovation efforts and the search for new sources of funding and innovative partnerships, which allow for the implementation, in an efficient and effective way,

COOPERAÇÃO PORTUGUESA



of the objectives pursued by Portuguese development cooperation policy.

There is also a change in the development assistance architecture, with new players emerging in the international scene, presenting new challenges and promoting different dynamics in the relations between states. This international outlook is, in turn, more complex, clearly featuring a growing interconnection between development and global issues, which require close scrutiny and analysis allowing Portugal to define its strategic position.

We recognize the need to fulfill the commitments made under the Busan Partnership for Effective Development Cooperation, which at the national level should continue to promote, among others:

(a) Ownership and leadership of partner countries in their own development process, investing in capacity building actions;

(b) Reduction of the Portuguese cooperation system fragmentation and greater complementarity with other donors, relying on the establishment of innovative partnerships, such as delegated cooperation and triangular cooperation;

(c) Greater predictability of aid, investing on multi-annual programming of cooperation activities and review of budget planning instruments;

(d) Greater availability and transparency of information on cooperation policies, strategies and activities:

(e) Strengthening the monitoring and evaluation mechanisms of Portuguese cooperation, which is essential for dialogue with all development stakeholders as well as for accountability and mutual responsibility. ■

COOPERAÇÃO PORTUGUESA

Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste – Fase 1 (2012)

Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste – Phase 1 (2012)

O segundo semestre de execução da Fase 1 (2012) do "Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste" ficou marcado pela realização das seguintes ações de cooperação:

During the second semester of 2012, the following actions were undertaken in the framework of the "Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste - Phase 1 (2012)":

- Na área da Geoinformação realizou-se uma visita de trabalho dos INEs de Angola, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste, de 2 a 6 de julho de 2012, no INE de Portugal, com um total de 6 participantes e com o apoio técnico do Serviço de Geoinformação do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação do INE de Portugal;
  - *Concerning Geoinformation, Statistics Portugal welcomed a study visit from NSI Angola, Sao Tome and Principe and Timor-Leste, from 2 to 6 July, 2012, with a total of 6 participants and with the technical support of the Geoinformation Unit of the Methodology and Information Systems Department;*



- Na área de Classificações, Conceitos e Nomenclaturas foram editadas as seguintes publicações, com o apoio técnico do Serviço de Sistemas e Metainformação do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação do INE de Portugal: Classificação das Profissões de Moçambique, no mês de agosto; Classificação das Profissões de São Tomé e Príncipe, em novembro e a Classificação das Atividades Económicas de São Tomé e Príncipe, em dezembro de 2012;
- *On Classifications, Concepts and Nomenclatures, Statistics Portugal edited the following publications with the technical support of the Systems and Metadata Unit of the Methodology and Information Systems Department: Classification of Occupations from Mozambique, in August; Classification of Occupations from Sao Tome and Principe, in November; and Classification of Economical Activities from Sao Tome and Principe, in December, 2012;*

- Na área da Legislação realizaram-se duas missões de assistência técnica do Serviço Jurídico e Contencioso do INE de Portugal, uma ao INE de São Tomé e Príncipe, entre 24 e 27 de setembro de 2012, e outra ao INE de Moçambique, de 4 a 7 de dezembro de 2012;

    - *Concerning Legislation, there were two technical assistance missions from the Legal Support Unit of Statistics Portugal: one to NSI Sao Tome and Principe, from 24 to 27 September, and other to NSI Mozambique, from 4 to 7 December, 2012;*

- Na área das Contas Nacionais realizou-se em Lisboa, de 22 a 26 de outubro de 2012, um workshop comum aos oito países da CPLP, com a presença de 15 participantes. Esta ação contou com o apoio do Departamento de Contas Nacionais do INE de Portugal.

- *On National Accounts, Statistics Portugal welcomed a workshop in Lisbon from 22 to 26 October of the eight CPLP countries, with the participation of 15 experts. This action had the technical assistance of the National Accounts Department.*



A Fase 1 (2012) deste Programa estender-se-á ao ano de 2013 por forma a poder ser realizada a totalidade das ações que estão previstas no programa.

Phase 1 (2012) will be extended over the year 2013 so that some actions of the Programme may still be completed.

Contratos celebrados entre o INE de Moçambique e o INE de Portugal no âmbito do Fundo Comum para Moçambique

Contracts celebrated between NSI-Mozambique and Statistics Portugal in the framework of the Common Fund for Mozambique

No âmbito dos Contratos assinados entre o INE de Portugal e o INE de Moçambique, foram realizadas três visitas de trabalho na área do IPC, ICP e afins, nomeadamente:
In the framework of the contracts celebrated between Statistics Portugal and NSI-Mozambique, three study visits took place concerning CPI and short-term indicators (STI), namely:

- De 2 a 13 de julho de 2012, realizou-se visita de trabalho ao INE de Portugal sobre sínteses de conjuntura. Esta ação contou com a participação de 4 técnicos do INE de Moçambique e com a participação do Gabinete de Estudos e do Serviço de Infraestrutura Informacional do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação do INE de Portugal.

- *From 2 to 13 July, 2012, a study visit took place concerning short-term analysis with the participation of 4 experts from NSI-Mozambique. The action was technically supported by the Research Unit and by the Information Infrastructure Unit of the Methodology and Information Systems Department, at Statistics Portugal;*

- De 10 a 21 de setembro de 2012, realizou-se visita de trabalho ao INE de Portugal na área do IPC-Províncias, com a participação de quatro técnicos do INE de Moçambique. Esta ação contou com a participação técnica do Gabinete de Estudos do INE de Portugal.

- *From 10 to 21 September, 2012, a study visit took place concerning Consumer Price Indices applied to Mozambican Provinces. The action had the participation of four experts from NSI-Mozambique and the technical assistance of the Research Unit of Statistics Portugal;*



- De 23 de outubro a 2 de novembro de 2012, realizou-se visita de trabalho ao INE de Portugal na área do Índice de Produção Industrial e Índice de Preços na Produção Industrial, com a participação de cinco técnicos do INE de Moçambique. Esta ação contou com a participação técnica do Gabinete de Estudos do INE de Portugal.

- *From 23 October to 2 November, 2012, a study visit took place concerning Industry Production Indices and Industrial Production Prices Index, with the participation of five experts from NSI-Mozambique. The action had the technical assistance of the Research Unit of Statistics Portugal.*



As ações mencionadas dão por concluídos os contratos com o INE de Moçambique na área do IPC, ICP e afins, sendo que os restantes projetos, no âmbito das Nomenclaturas e Legislação já tinham sido concluídos no primeiro semestre de 2012.
The above-mentioned actions conclude the contracts with NSI-Mozambique on CPI and short term indicators. The other projects that are part of these contracts, concerning Nomenclatures and Legislation, have already been concluded on the first semester of 2012.

Cooperação com Cabo Verde *Cooperation with Cape Verde*





No âmbito da cooperação estatística com Cabo Verde, foram realizadas cinco ações, nomeadamente:
In the framework of the cooperation with Cape Verde, five actions took place, namely:

- De 17 a 21 de setembro de 2012, realizou-se uma missão de assistência técnica ao INE de Cabo Verde na área da Difusão. Esta ação contou com a participação do Eng. Pinto Martins, do Serviço de Difusão do INE de Portugal;

- *Statistics Portugal undertook a technical assistance mission to NSI-Cape Verde on Dissemination from 17 to 21 September, 2012. This action had the participation of Mr. Pinto Martins, from the Dissemination Unit of Statistics Portugal;*

- No dia 12 de novembro de 2012, realizou-se uma visita de trabalho ao INE de Portugal na área do tratamento estatístico da criminalidade. Esta ação contou com a participação do Ministério da Administração Interna de Cabo Verde e da PSP de Portugal. Da parte do INE de Portugal estiveram presentes o Departamento de Estatísticas Demográficas e Sociais e o Serviço de Relações Externas e Cooperação;



- *On 12 November, 2012, Statistics Portugal welcomed a study visit concerning Crime Statistics. The action had the participation of the Ministry of Internal Administration from Cape Verde and of the Portuguese PSP (Public Security Police). The Demographic and Social Statistics Department and the External Relations and Cooperation Unit of Statistics Portugal supported the study visit;*

- De 26 a 30 de novembro de 2012, realizou-se uma visita de trabalho ao INE de Portugal sobre Classificação Nacional de Bens e Serviços, com a participação de dois técnicos do INE de Cabo Verde. Esta ação contou com a participação técnica do Serviço de Sistemas e Metainformação do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação, do INE de Portugal;

- *From 26 to 30 November, 2012, a study visit took place on National Classification of Goods and Services, with the participation of two experts from NSI-Cape Verde.*
  This action had the technical assistance of the Systems and Metadata Unit of the Methodology and Information Systems Department at Statistics Portugal;





- De 3 a 7 de dezembro de 2012, realizou-se uma visita de trabalho ao INE de Portugal sobre Estatísticas dos Transportes, com a participação de um técnico do INE de Cabo Verde.
  Esta ação contou com a participação técnica do Departamento de Estatísticas Económicas, do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação, e do Departamento de Recolha de Informação do INE de Portugal;



- *A study visit concerning Transports Statistics took place from 3 to 7 December, 2012, with the participation of one expert from Cape Verde. The action had the technical assistance of the following departments at Statistics Portugal: Economic Statistics, Methodology and Information Systems and Data Collection;*

- De 10 a 14 de dezembro de 2012, realizou-se uma visita de trabalho ao INE de Portugal sobre Índice de Produção na Construção e Obras Públicas, com a participação de um técnico do INE de Cabo Verde. Esta ação contou com a participação técnica do Departamento de Contas Nacionais, Departamento de Recolha de Informação e do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação do INE de Portugal.



- *A study visit concerning Index of Production in Construction and Public Works took place from 10 to 14 December, 2012, with the participation of one expert from Cape Verde. The action had the technical assistance of several departments at Statistics Portugal (National Accounts, Data Collection and Methodology and Information Systems).*

Visita de trabalho sobre Conta Satélite do Turismo

Study visit concerning Tourism Satellite Account

O INE de Portugal acolheu uma visita de trabalho de Moçambique sobre Conta Satélite do Turismo, no dia 2 de agosto de 2012. Nesta visita participaram 6 técnicos do INE de Moçambique e do Instituto de Turismo de Moçambique. Da parte do INE de Portugal, a visita foi assegurada pelo Departamento de Contas Nacionais.

Statistics Portugal welcomed a study visit from Mozambique on Tourism Satellite Account on 2 August, 2012. The visit had the participation of 6 experts from the Mozambican NSI and Institute of Tourism, as well as of the National Accounts Department of Statistics Portugal.

Visita de trabalho sobre Recolha de Informação na área das empresas

Study visit on Business Data Collection

O INE de Portugal acolheu uma visita de trabalho do INE de Moçambique sobre recolha de informação na área das empresas, entre os dias 16 e 18 de outubro de 2012. Nesta visita participaram dois técnicos do INE de Moçambique. Da parte do INE de Portugal, a visita foi assegurada pelos Departamentos de Recolha de Informação e Estatísticas Económicas e pelo Serviço Jurídico e Contencioso.



A study visit of two experts from NSI-Mozambique, on Business Data Collection, took place from 16 to 18 October, 2012. The visit was supported at Statistics Portugal by the departments on Data Collection and on Economic Statistics as well by the Legal Unit.

Visitas de trabalho do INE de Angola

Study visits from NSI-Angola

O INE de Portugal acolheu três visitas de trabalho do INE de Angola entre os dias 26 de novembro e 7 de dezembro de 2012. Estas visitas abrangeram as áreas de Difusão, Centro de Documentação e Reprografia, Portal e Comunicação. Do INE de Angola participaram um total de seis técnicos. Da parte do INE de Portugal, a visita foi assegurada pelo Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação, pelo Serviço de Difusão e pelo Serviço de Comunicação e Imagem.



Statistics Portugal welcomed three study visits from NSI-Angola from the 26 November to 7 December, 2012. The visits concerned the areas of Dissemination, Documentation and Printing Centre, Website and Communication. A total of 6 experts participated from NSI-Angola. At Statistics Portugal the visit was carried out by the department on Methodology and Information Systems and by the units on Dissemination and on Communication.

Experiência no INE de Portugal do estagiário Florian Nika

Florian Nika's traineeship experience at Statistics Portugal

Trabalhar no INE por mais de três meses foi uma das melhores experiências da minha vida.
Durante este período adquiri muita experiência, em particular em Telecomunicação e VoIP. Tive a oportunidade de trabalhar diariamente com os meus colegas do INE o que foi uma boa forma de aprender, praticar e analisar questões técnicas. Enfrentar cada dia diferentes métodos de trabalho e problemas foi uma experiência muito útil com soluções que poderei implementar na minha instituição.
Agradeço aos meus colegas, em particular ao meu mentor, Humberto Correia, por ter sido muito útil e disponível para as minhas questões.
Espero voltar em breve para visitar esta cidade fantástica e os meus amigos no INE!



Working at Statistics Portugal for more than three months has been one of the best work experiences in my career.
During this period I have gained a lot of technical experience, especially in telecommunication and VoIP. I had the opportunity to work every day together with my colleagues of Statistics Portugal which has been a good way to learn, practice and analyses new technical issues. Facing every day different working methods and different problem solving attitude it was an experience that will be very helpful for a prospects of implementing a similar solution in my institution.
I want to thank all my colleagues, especially my mentor, Humberto Correia, for being very helpful and very available to all my questions.
Hope to come back again soon to visit this amazing city and my friends at Statistics Portugal!

Florian Nika

Experiência no INE de Portugal da estagiária Seyma Ozcan

Seyma Ozcan's traineeship experience at Statistics Portugal

O INE deu-me um importante contributo para a forma como olharei de futuro os meus colegas, amigos e inclinações profissionais. O meu período de estágio na Geoinformação foi inesquecível e facilitado pela simpatia dos meus colegas que me ajudaram em todos os pormenores e ao mesmo tempo agradável. Com as oportunidades que me foram dadas nunca mais pensarei num problema como uma perda de tempo. Através deste estágio encontrei uma oportunidade de exercer as minhas competências com a ajuda dos meus colegas que foram muito entusiásticos na sua partilha de conhecimentos sobre os seus sistemas de informação geográfica. Desta forma agora percebo que esta competência me abrirá outras portas.



Há, claro, outros benefícios em viver em Lisboa. O seu passado histórico, castelos, palácios, ruas tranquilas, a natureza e suas grandezas fizeram deste estágio um estágio único. Enquanto evoluía profissionalmente vivi noutro mundo sem me sentir estrangeira. Mesmo tendo apenas vivido 3,5 meses em Lisboa voltarei, pois sentirei saudades da tranquilidade que existe no ar.

Statistics Portugal has important contributions on the way I will draw for the rest of my life when I consider my colleagues, friends and my professional inclinations. My traineeship period became unforgettable and easier with my colleagues' willingness on being helpful on every little detail and pleasant at the same time at Statistics Portugal's Geoinformation Unit, all of which can also be easily put forward for all Portuguese people. With the adequacy of opportunities provided for me, I have never come across with a problem like losing valuable time. On the other hand, via this traineeship, I found the opportunity to expand my scope with the help of my colleagues who were so enthusiastic to share their information about their specialization which was geographical information systems. By this way, now I can see the competence in me to open different doors. I believe I have somehow paid back their endeavors by the studies I have accomplished at Statistics Portugal. For these reasons, I am so indebted and thankful to my colleagues.
There are of course other benefits of being in Lisbon. Its historical background, castles, palaces, tranquil streets and nature are other grandeurs which made this traineeship unique. While I was developing myself professionally, I lived completely in another world without feeling like a stranger which is completely particular for Portugal. Even if I stayed in Lisbon for a very short time like 3,5 months, sure I will come back here sometime just because I missed the tranquility which is hanging on the air.

Şeyma Özcan

Cooperação com a China
Cooperation with China

No dia 26 de Novembro de 2012, o INE de Portugal recebeu uma visita de trabalho do INE da China, de seis pessoas, entre as quais o seu Vice-Presidente, Sr. Li Qiang.
O propósito foi o de obter conhecimentos sobre o funcionamento do nosso sistema estatístico e o de partilhar experiências, entre outras, nas áreas de Controlo de Dados, Sistema de Metadados, Registos Administrativos, utilização de Dados Administrativos no INE, Comunicação e Segurança Tecnológica, etc.
A ação teve o apoio técnico de vários departamentos e serviços do INE de Portugal: nomeadamente Metodologia e Sistemas de Informação, Recolha de Informação, Estatísticas Económicas e Relações Externas e Cooperação.

On 26 November, 2012, Statistics Portugal welcomed a study visit from six participants from NBS China, namely its Deputy Commissioner, Mr.Li Qiang.
The aim of this visit was to share experiences, among others issues, on the functioning of the Portuguese statistical system, data quality control, statistical metadata system, Business Registers, the use of administrative sources in Statistics Portugal, communication and security technologies.
The technical assistance was provided by experts from several units of Statistics Portugal.



Workshop no âmbito do Programa TAIEX
TAIEX Programme - Workshop

A Dr.ª Rute Cruz, técnica do INE de Portugal, participou no "*Workshop on EU regulations concerning statistical returns in respect of the carriage of passengers, freight and mail by air*", organizado pelo TAIEX - Technical Assistance Information Exchange Instrument em colaboração com a Camara de Comércio de Belgrado, no dia 27 de novembro de 2012. A técnica apresentou os regulamentos europeus sobre a matéria, bem como a comunicação "*Key Challenges in the production of air transport statistics*".

Ms. Rute Cruz from Statistics Portugal participated at the "Workshop on EU regulations concerning statistical returns in respect of the carriage of passengers, freight and mail by air" which took place in Belgrado, on 27 November, 2012. Ms. Cruz presented the Eu regulations on the subject as well the theme "Key Challenges in the production of air transport statistics".
The workshop was organized by TAIEX- Technical Assistance Information Assistance in co-operation with Belgrado Chamber of Commerce.

Em breve
Coming up

Países de Língua Portuguesa
Portuguese-speaking Countries

- Lançamento da Fase 2 (2013) do Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste;
  Launching of Phase 2 (2013) of the Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste;

- Ações no âmbito da prorrogação da Fase 1 (2012) do Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste;
  Cooperation actions in the framework of the extension of Phase 1 (2012) of the Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste;

- Ações de cooperação no âmbito do Memorando de Entendimento celebrado com o INE de Angola.
  Cooperation actions developed in the framework of the Memorandum of Understanding signed with NSI-Angola.